

FIDÈLE YAMEOGO

IRONISCHE (SELBST-)BETRACHTUNGSWEISEN: FRANKREICH, DEUTSCHLAND UND DIE MENSCHEN VON SOBA IN AHMADOU KOUROUMAS »MONNÈ, OUTRAGES ET DÉFIS«

Nicht umsonst wird der ivorische Autor Ahmadou Kourouma oft der afrikanische Voltaire¹ genannt. Denn neben der viel diskutierten linguistischen² Subversion, bei der das Französische ein westafrikanisches Gewand erhält, pflegt Kourouma ein subtiles Spiel mit der Ironie³ in seinen Werken. Während die Darstellung der Beziehungen zur ehemaligen Kolonialmacht Frankreich in Kouroumas Roman *Monnè, outrages et défis*, vielfach untersucht wurde,⁴ findet die Rolle Deutschlands bisher kaum Beachtung.⁵ Im Folgenden werden die Potenziale der ironischen Erzählhaltung als bevorzugtes Mittel der Fiktionalisierung der miteinander verzahnten Bilder Frankreichs, Deutschlands und der einheimischen Bevölkerung von Soba aufgezeigt.

Plantin betont die subversive Kraft der Ironie, mit der ein hegemonialer Diskurs ad absurdum geführt wird.⁶ Anders als bei der Auffassung von Ironie als Antiphrase, wird in der hier privilegierten Ironie-Auffassung eine Welt zugleich konstruiert und diskreditiert, und zwar mittels Ent-, Be- bzw. Überbewertung.

- 1 Laurent Loty, Véronique Taquin, Kourouma un Voltaire africain ? Voltaire un Kourouma européen ?, in: *Lumières*, Nr. 295 vom 5 aout 2016.
- 2 Malick Gassama, *La langue d'Ahmadou Kourouma ou Le français sous le soleil d'Afrique*, Paris 1995.
- 3 Appolinaire Mpendimine, Ironie et discours social dans les romans d'Ahmadou Kourouma. Thèses et mémoires électroniques de l'Université de Montréal [30921]. URL : <https://papyrus.bib.umontreal.ca/xmlui/handle/1866/21719> (5.1.2025).
- 4 Jean-Fernand Bédia, Ahmadou Kourouma romancier de la politique africaine de la France, Paris 2014.
- 5 Neun Okkurrenzen des Wortes »Allemand« sind im Werk zu verzeichnen. Es gibt dreizwanzigmal das Wort »Allama«, davon zwölfmal als Fehlausprache für *Allemand* und elfmal als Eigenname für den Vorfahr der Keita-Dynastie, der ironischerweise den Vornamen *Allama* trägt.
- 6 Christian Plantin, *Diner de cons, sauvons les riches et autres foutages de gueule: Ironie pédagogique et ironie blanche*, in: *Ironie et un peu plus. Mélanges offerts à Oswald Ducrot à l'occasion de son 80^e anniversaire*, hg. von Vahram Atayan und Ursula Wienen, Frankfurt a. M. 2010, S. 111–130, hier S. 114.

gen durch den Ironisierenden.⁷ Kourouma inszeniert nämlich die narratologischen Instanzen⁸ und macht es dem Leser schwer zu erkennen, ob an einer bestimmten Stelle die Kolonisatoren, Djigui als König, das Volk von Soba, der Griot als Sprachohr des Königs oder der Dolmetscher Soumaré sprechen.

In *Monnè, outrages et défis*⁹ wird vom Schicksal der Menschen in Soba erzählt, einem westafrikanischen Dorf, dessen König eine Kollaboration mit den französischen Kolonisatoren annimmt. Der neue Alltag wird von Ausbeutung in Form von sogenannten Leistungen und Zwangsarbeit geprägt, die Reminissenzen an die Sklaverei¹⁰ aktivieren. Dem Kollaborateur wird von der Kolonialmacht ein Zug als Geschenk versprochen. Der Ausbruch der jeweiligen Weltkriege und hiermit der deutschen Bedrohung wird von den Franzosen als Alibi für erhöhte Forderungen genutzt, was die Hoffnung des Königs zur Dauerchimäre werden lässt.

Soumaré als *tirailleur* und Dolmetscher ist eine komplexe Figur, die mit der französischen Legion in Erscheinung tritt. Die Figur gerät dadurch in einen Interessenkonflikt, weil sie zum einen die Franzosen als Aufraggeber und zum anderen den König Djigui als Scherzverwandten¹¹ hat. Seine eigenartige Dolmetschkonzeption gestattet Soumaré ein hohes Maß an Kommentaren und Manipulation, wodurch er eigene Interessen bedient und schließlich Macht bezieht. Die Kommunikation gewinnt durch die Relais-Dolmetschsituation an Komplexität, weil sich der König in der Interaktion mit den Weißen bewusst eines Lobsängers (der als zweite Zwischen-Instanz neben dem Dolmetscher handelt) bedient.

Der Roman steht von Anfang an unter dem Zeichen der Ironie, wie auch die Anfangsworte in Form eines Prologs veranschaulichen:

Un jour, le Centenaire demanda au Blanc comment s'entendait en français le mot *monnè*. »Outrages, défis, mépris, colère rageuse, tous ces mots à la fois

⁷ Vgl. Danielle Forget, L'ironie : stratégie de discours et pouvoir argumentatif. *Études littéraires*, 33(1), 2001, S. 41–54, hier S. 50. <https://doi.org/10.7202/501277ar> (5.3.2025).

⁸ Vgl. Yayo V. Danho, Discours, tours et détours. Le jeu énonciatif complexe dans *Monnè, outrages et défis* et *En attendant le vote des bêtes sauvages*. In: Akofena, Revue scientifique des Sciences du Langage, Lettres, Langues et Communication, Spécial Nr. 4 (November 2020), S. 477–490.

⁹ Ahmadou Kourouma, *Monnè, outrages et défis*, Paris, Seuil 1990. Im Folgenden zitiert: MOD.

¹⁰ »Le Blanc a aboli l'esclavage«, so der Dolmetscher inkongruent, MOD, 55.

¹¹ Vgl. hierzu Loua, Z. Hyacinthe, Les alliances interethniques en Afrique de l'Ouest: nouvelles stratégies de réconciliation. *Théologiques*, 2015, 23(2), 185–201. <https://doi.org/10.7202/1042749ar> (9.3.2025).

sans qu'aucun le traduise véritablement », répondit le Toubab qui ajouta : »En vérité, il n'y a pas chez nous, Européens, une parole rendant totalement le *monnè* malinké. «

Parce que leur langue ne possédait pas le mot, le Centenaire en conclut que les Français ne connaissaient pas les *monnew*.¹²

Diese Passage deutet auf eine sokratische Ironie hin, bei der das Dialogische in den Vordergrund gestellt wird; demnach dient die Frage des Königs dazu, den weißen Hauptmann über die eigene Dominanz-Rolle reflektieren zu lassen und somit eine gewisse Empathie mit den Kolonisierten zu erwägen. Bedenkenswert ist das extradiegetische enzyklopädische Wissen des Lesers in der Art einer dramatischen Ironie darüber, dass die Franzosen die sogenannte Schmach von Sedan im kollektiven Gedächtnis fest verankert haben. Im Kontext der Diegese heißt es rückblickend und vergleichend aus der Perspektive eines allwissenden Erzählers: »Les Toubabs français avaient été vaincus et chassés de leur pays par les Allemands de Hitler comme les Malinké de Samory l'avaient été du Mandingue par les troupes françaises après 1880.«¹³

Das Erscheinen der Deutschen [*Allamas*] in *Monnè* bildet auch strukturell eine Wende. Sie tauchen in einer Zeit der mörderischen Kollaboration zwischen Djigui und den Franzosen auf. Dieser ist nämlich in freudiger Erwartung eines Zuges, der von den Franzosen als Belohnung verheißen wird:

Avant que j'eusse demandé quand mon train arriverait, l'interprète d'emblée m'annonça que les »Allamas« avaient attaqué les Français. Les »Allamas« étaient comme les Français des Blancs, mais des Blancs plus grands et plus méchants. Ils projetaient de se saisir de toute la Négritie pour la seule méchanceté de chicotter tous les matins le Noir, de fusiller les soulards, les voleurs et les menteurs, d'instituer des travaux forcés plus durs et meurtriers sans tirer un bout de rail ni offrir un petit train à Djigui. Ou l'interprète avait mal prononcé le nom des agresseurs ou nous avions mal entendu ; je lui ai demandé de se répéter : il nous paraissait invraisemblable que les »Allamas« dont le nom signifie en Malinké »sauvés par Allah seul« puissent être aussi méchants et cruels qu'il le traduisait. L'interprète Soumaré, bien qu'agacé par la méprise, patiemment expliqua en détachant les mots que les »Allamas« n'étaient pas des sauvés par Allah seul mais une race de méchants Blancs.¹⁴

¹² MOD, 9.

¹³ MOD, 229–230.

¹⁴ MOD, 81.

Die ironische Erzählhaltung legt zunächst eine dramatische Ironie an den Tag, denn dem König bleiben anstelle des Zuges und der inkommensurablen Ehre nur noch Elend und noch mehr Zwangsarbeit übrig. Die über Fehlaussprache erbrachte Ironie lässt den Deutschen als von Allah allein erretteten Menschen erscheinen und nicht als Barbaren. Aus der Perspektive des Dolmetschers wird kein reines manichäisches Bild der Deutschen und Franzosen gemalt. Der Komparativ lässt die Ironie noch eklatanter erscheinen, die *Allamas* werden auch als Weiße dargestellt, nur größer und boshafter, womit den Franzosen (mit ihrem »grande oeuvre humanitaire et civilisatrice«)¹⁵ Scheinheiligkeit unterstellt wird. Unsitten, wie Bacchanal, Diebstahl oder Lüge, werden vom Dolmetscher selbstironisch und als Echo einer Doxa als schwarze Erbsünden porträtiert.

Eine weitere, diesmal auf Polyphonie basierte, ironische Erzählhaltung taucht im Werk am Ende des Ersten Weltkriegs auf:

Les premiers rapatriés sanitaires venant de France débarquèrent. Au nom d'Allah ! Au vrai ! Les allemands avaient justifié leur réputation de méchants : nos compatriotes nous revenaient méconnaissables, pas un à qui les boches n'avaient pas arraché soit un membre, soit un œil ou une oreille. Les Français avaient confirmé leur renom de bons Blancs ; à nos compatriotes abimés par les Allemands, la France généreuse avait laissé le casque en fer, la chéchia rouge, la ceinture de flanelle, la capote sur laquelle étaient épingleés les médailles. Ils portaient tous des brodequins ; les culs-de-jatte et les unijambistes les avaient sur les épaules, les autres aux pieds (au-delà des mers, on leur avait appris à marcher avec des chaussures et à manger avec des fourchettes). C'était magnifique [...].¹⁶

Die ironische Erzählhaltung baut auf den verschiedenen Stimmen auf, die in dieser Textpassage zu vernehmen sind: eine intradiegetische Stimme spricht aus der Perspektive der einheimischen Bevölkerung, die sich den hegemonialen Diskurs appropriert zu haben scheint. Etwas auffällig erscheint dabei die Verwendung des pejorativen Begriffs »boches«, der bekanntlich eine aus französischer Sicht abwertende Bezeichnung der Deutschen ist. Ebenso ironisch ist die vermeintliche Großzügigkeit der Franzosen, die sich in der Gabe von Dingen mit fragwürdigem Wert, wie etwa die angeführten Ehrenzeichen an die afrikanischen Kriegsveteranen manifestiert. Der allwissende Erzähler greift dann kommentierend (in Klammern) in die Erzählung mit der Bekräftigung der Großzügigkeit der Franzosen ein, welche eher einer Degradierung ihrer Leis-

¹⁵ MOD, 65.

¹⁶ MOD, 83–84.

tung darstellt. Demzufolge hinterlässt eine bewertende Stimme den äußerst ironischen Kommentar »C'était magnifique«.«

Die ironische Erzählhaltung wird beim Ausbruch des 2. Weltkrieges neu aufgegriffen. König Djigui wird ins Quartier des französischen Kommandanten gebeten:

[...] il m'annonça que les »Allamas« venaient de recommencer ... la guerre. Ils voulaient, cette fois, ces barbares et mécréants d'»Allamas«, s'approprier tous les trains de France, transformer tous les Nègres d'Afrique en bêtes de somme, inventer des travaux forcés deux fois plus meurtriers et fusiller les déserteurs, les sans-laissez-passer, eux, leurs pères, mères, frères, sœurs et leurs chefs. »Qu'Allah nous préserve de la calamité des »Allamas«, murmura le fluet interprète en terminant. [...] Le ministre des Colonies et le gouverneur attendaient des Keita et surtout de Djigui qu'ils se mobilisent pour la civilisation.¹⁷

An dieser Stelle werden die Charakterzüge der *Allamas* ins Groteske gezogen, wie die vermeintlich geplante Appropriation der *Negritie* sowie aller französischen Züge veranschaulichen soll. Zugleich muss darauf hingewiesen werden, dass diese Darstellung der *Allamas* eine ironische Selbstspiegelung der Franzosen bildet. Grund hierfür ist die bereits Opferfordernde Durchsetzung der Zwangsarbeit, die nun noch mörderischer sein soll. Auch die hier anvisierte Zivilisation als oberstes Ziel des Kriegseinsatzes kann nur als die Bekräftigung der Ironie interpretiert werden, und zwar weil die Zivilisation bereits zuvor vom Erzähler als eine Maschinerie zur Optimierung der Ausbeutung lokaler Ressourcen degradiert worden war.¹⁸

Ausblick

Die Fiktionalisierung der Beziehung zwischen Franzosen, Deutschen und Einheimischen in *Monnè, outrages et défis* führt durch die Erzählhaltung zur metanarrativen Selbstspiegelung, denn die Kolonisatoren werden über die angepriesene Zivilisation ironisiert. Die Darstellung der *Allamas* als missrepräsentiertes Schreckgespenst und Inbegriff der Barbarei führt wieder zum erheuchelten Selbstbildnis der französischen Kolonisatoren. Diese metanarrative Dimension wird dadurch bestärkt, dass der Vorfahr der Keita-Dynastie zufälligerweise den

¹⁷ MOD, 106–107

¹⁸ MOD, 55–59.

Vornamen Allama trägt, was eine symbolische Nähe zu den *Allamas* suggeriert. Allama Keita wird als ein Migrant und in religiöser Hinsicht synkretistisch ausgerichteter Mensch dargestellt.¹⁹ Für die Menschen von Soba sind auch die Zukunftsvisionen des Griots voller Ironie: Die vermeintliche Revanche der Keita-Dynastie an den Großmächten in der dreizehnten Generation nach Djigui, die den vom Allmächtigen selbst eingegebenen wahren Humanismus zum Ergebnis haben soll, wird dadurch ins Lächerliche gezogen, dass Tiègbè II schließlich seine Tage nur noch mit Nymphetten verbringen soll.²⁰

Indem die französische Kolonisation durch die Kluft zwischen Anspruch und Wirklichkeit in die Aporie gerät, wird ein Deutschlandbild konstruiert, das sich im Grunde als Selbstprojektion entlarvt. Kourouma geht hier mit jeglicher Form von pharisäerhafter Zivilisation ins Gericht und deutet vielleicht auf eine zukünftige Zivilisation der Demut, denn die von den Franzosen bei den Menschen von Soba geschürte Angst vor den Allamas ist letztendlich als eine Angst vor sich selbst zu deuten – auch aus Sicht der Menschen von Soba, nicht zuletzt durch die imaginierte onomastische Verwandtschaft zwischen den *Allamas* und Allama Keita.

¹⁹ MOD, 187.

²⁰ MOD, 89.